



外国名家抒情诗

即使是生活中最黯淡的时刻
也一样找得到心灵的安慰
从你周围的一切
从点燃黎明那一丝微弱的光辉

—— 佩·斯特朗

Du bist wie eine Blume
So hold und schön und rein;
Ich schau dich an, und wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

—— H. Heine

Голубенький, чистый подснежник-цветок!
Для сквозистый, последний снежок ...
Едине слезы о горе былом,
Новые грезы о счастье ином ...

—— A. Майков

To see a world in a grain of sand
And a Heaven in a wild flower
Hold infinity in the palm of your hand
And eternity in an hour

—— W. Blake

外国名家抒情诗

(汉、英、俄、德部分对照)

薛 菲 编译

责任编辑 沈翊

浙江大学出版社出版

浙江大学印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

787×960 32开本 8.5印张 134千字

1987年3月第1版 1987年3月第1次印刷

印数：1—10 000

ISBN 7 - 308 - 00009 - 5

I · 001 定价1.65元

(统一书号：10337 · 001)



简 介

这是一本中外文部分对照的外国名家抒情诗集。书中附有英、俄、德等原文（以英文为主），以便让读者领略和欣赏英、俄、德等国名家诗歌创作的点滴风采。

本书编选了英国、美国、俄国（苏联）、德国、法国、波兰、匈牙利、捷克斯洛伐克、罗马尼亚、土耳其、希腊、丹麦、冰岛、芬兰、智利、黎巴嫩等国家和地区共六十三位诗人一百多首抒情小诗，是备受广大读者欢迎的外国名家散文诗集《感情的花束》的译者薛菲的又一译诗集。本书所译名诗的特点是短小、精致，大部分韵律优美，适合于朗诵；内容涉及青春、理想人生和爱情等各个方面。其来源除著名的《诺登诗选》（The Norden Anthology of Poetry）、《浪漫主义抒情诗》（Lyrik

der Romantik)、《十九世纪俄国诗人》(Русские Поэты XIX Века)、《法国诗选》(Anthologie de la Poésie Française)和《最佳爱情诗选》(The Finest Love Poems)等具有一定代表性的诗选和诗人全集或专辑外,还有部分直接译自当代外报、外刊,那些都是活跃于当今国外诗坛而我国读者不很了解的新诗作。此外,译者还从著名诗人如俄国的普希金、莱蒙托夫,美国的惠特曼、迪金森,匈牙利的裴多菲,土耳其的希克梅特和智利的米斯特拉尔等人的诗集中发掘出一些鲜为人知的精美小品;尤令人感兴趣的是介绍了诸如英国作家狄更斯、俄国作家高尔基等小说大师们的数量有限却极其精采的一些珍贵小诗,其中有的初次和我国读者见面。若把译介外国抒情诗比作借花献佛,那么,这一卷小诗也可算得上是译者从绚丽多采的外国诗苑里精心采集来奉献给广大读者的一束温馨鲜花了。

序

我和翻译家薛菲的交往虽说不多，但他那精辟和独到的见地却很快给我留下了印象。他是善于思考和开拓的，所以他译编的作品都别具一番特色。两年前，当我收到他寄来的译作外国名家散文诗集《感情的花束》时，就产生过这种欣喜的感觉：因为最近几年中国散文诗发展迅速，青年中写散文诗的朋友越来越多，他那本译诗集的出版无疑是场及时雨。当然，薛菲译编那本书主要还是出于他本人对散文诗的爱好，我想，这也正是他的独到所在，他了解中国诗坛动态，也了解读者特别是青年读者的需要。果然，去年他又出了一本《外国名家谈诗》，译编了许多外国作家和诗人有关诗人气质和诗歌创作的精辟论述，可以想见，诗歌爱好者们都愿把他的书置于案头随时检阅和欣赏的。现在，他又译编了这本《外国名家抒情诗》，不仅精心收译了世界各国六十多位作家和诗人共一百七十首抒情小诗，且为其中近四分之一的诗篇附上英、俄、德等原文以便读者阅读欣赏。这是薛菲又一次新的尝

试，也许又是一次填补了空白。相信这本书不仅为中国广大读者所欢迎，也会引起外国诗歌界的重视。

对于一个翻译家来说，从事系统的名著译介固然重要，但广收博采，“集萃”的工作尤为广大读者所欢迎。薛菲是熟谙英、俄、德等多方面语种的副教授兼诗人，而能孜孜不倦地为我国诗歌爱好者做这份工作实属难能可贵，我愿趁他新作出版的机会说几句心里话，并遥祝他在译介外国诗的领域里不断开创出新的路子。

刘湛秋

1987.2.28于北京

《序》作者系我国当代著名诗人、翻译家、诗歌评论家，现任《诗刊》副主编，中国散文诗学会副会长。

目 录

泰戈尔 [印度]	(1)
迷途的鸟 (十首)	(2)
Stray Birds	(4)
小花呀, 对于你, 我好比那黑夜	(6)
I Am Like the Night to You, Little Flower	(7)
我仍将有所求索	(8)
I Would Ask for Still More	(9)
把我的生命从尘埃中捡起	(10)
Pick up This Life of Mine from the Dust	(11)
我的心是旷野的鸟	(12)
不用羞愧	(13)
假如那是你的意愿	(14)
啊, 女人	(15)
我隐藏我自己是为了躲避你	(16)
布莱克 [英]	(17)
无知的占卜	(18)
Auquiries of Innocence	(19)

是和非	(20)
华兹华斯 [英]	(21)
当我仰望着天上的星星	(22)
狄更斯 [英]	(23)
无题	(24)
伊·芭·勃朗宁 [英]	(25)
撒下我，你走吧	(26)
克·罗塞蒂 [英]	(27)
歌	(28)
Song	(29)
雪莱 [英]	(30)
给——	(31)
兰德 [英]	(32)
我与世无争	(32)
I Strove with None	(33)
艾·勃朗特 [英]	(34)
我要去那天性指引的地方	(35)
叶芝 [英]	(36)
当你老了	(37)
佩·斯特朗 [英]	(38)
奉献你的爱	(38)
Give Your Love.....	(39)
憧憬	(40)
慰藉	(41)
给生活以时间	(42)
幸福在等待您	(43)

爱伦·坡 [美]	(44)
致海伦	(45)
To Helen	(46)
迪金森 [美]	(47)
我为美而死	(48)
I Died for Beauty	(49)
创造草原	(50)
爱	(51)
假如我能缝补一颗破碎的心	(52)
等一小时太久	(53)
心啊，让我们把他忘记吧	(54)
只要我活着	(55)
没有人会记得这一朵蔷薇	(56)
惠特曼 [美]	(57)
前桅顶上始终高悬着一个信念	(57)
One Thought Ever at the Fore	(58)
要把握住那关键的旋律	(59)
平凡	(60)
我，不愿	(61)
致某女歌手	(62)
人生	(63)
假如	(64)
我曾不停地探索	(65)
亨·梭罗 [美]	(66)
诗人	(67)
Poet	(68)

尊重	(69)
Compliment	(70)
庞德 [美]	(71)
地铁口印象	(72)
In a Station of the Metro	(73)
加·米斯特拉尔 [智利]	(74)
我要为你唱支歌	(75)
我, 不觉得孤单	(76)
巴·聂鲁达 [智利]	(77)
女王	(78)
普希金 [俄]	(79)
春天呵, 春天, 你爱情的季节	(80)
Весна, Весна, Пора Любви	(81)
忘掉我吧, 亲爱的朋友	(82)
Но Ты забудь Меня, Мой Друг ...	(83)
厌倦了人世的风浪	(84)
Волненьем Жизни Утомленный ...	(85)
假如生活欺骗了你	(86)
致A·O·C·	(87)
为怀念你把一切都献上	(88)
我曾爱过你	(89)
我记得那美妙的一瞬	(90)
我原以为	(92)
啊, 不, 生活没有使我厌倦	(93)
茹可夫斯基 [俄]	(94)
梦想	(95)

Мечта.....	(96)
题歌德肖像	(97)
К Портрету Гёте	(98)
巴芙洛娃 [俄]	(99)
无题	(100)
波伦斯基 [俄]	(101)
科学的王国	(102)
Царство Науки	(103)
莱蒙托夫 [俄]	(104)
我俩虽已分了手	(105)
Расстались Мы	(106)
纵使我俩在一起只是一瞬	(107)
祈祷	(108)
纪念册题辞	(109)
感谢	(110)
我深信	(111)
我痛苦, 因为我爱你	(113)
默契	(114)
你能吸引人们的眼睛	(115)
不, 我那么热烈地爱着的不是你	(116)
索波列夫斯基 [俄]	(117)
不为你那莹滑的双肩	(118)
屠格涅夫 [俄]	(119)
俄罗斯语言	(120)
Русский Язык.....	(121)
我不爱你	(122)

丘特切夫 [俄]	(123)
朋友, 我爱你那一双眼睛	(124)
别声张	(125)
诗意	(126)
最后的爱	(127)
杜勃罗留波夫 [俄]	(128)
我为正直而死	(129)
涅克拉索夫 [俄]	(130)
啊, 我的诗	(131)
费特 [俄]	(132)
我什么也不会对你说	(133)
Я Тебе Ничего Не Скажу	(134)
焰火	(135)
整座花园开花了	(136)
絮语悄悄	(137)
把一切告诉我的心	(138)
玛伊柯夫 [俄]	(139)
春	(140)
Весна	(141)
梦	(142)
奥克塔瓦	(143)
苏里柯夫 [俄]	(144)
别要求我	(144)
布宁 [俄]	(145)
当你抬起蓝色的眸子望着我	(146)
平静的目光	(147)

繁花、蜜蜂、麦穗、芳草	(148)
马·高尔基 [苏]	(149)
别为自己树立偶像	(150)
Не Сотвори Себе Кумира	(151)
花之歌	(152)
Песня Цветов	(153)
给Е·П·彼什可娃	(154)
阿赫玛托娃 [苏]	(155)
你跟别人不一样	(156)
人们的赞美	(157)
分手	(158)
薇拉·英贝尔 [苏]	(159)
多美呵	(160)
施巴乔夫 [苏]	(161)
和你相聚的每一刻都值得珍惜	(162)
也许	(163)
别学，别学你女伴的样	(164)
独身女人	(165)
英杰巴利扬 [苏]	(166)
遗憾	(166)
米尔扎耶夫 [苏]	(167)
我不向严寒祈求绿茵	(167)
歌德 [德]	(168)
神秘的合唱	(169)
Chor des Mysteriums	(170)
财富	(171)

Eigentum	(172)
别擦干你爱情的泪	(173)
迷娘的歌	(174)
布伦塔诺 [德]	(176)
听, 笛儿又响起哀怨的声音	(177)
凯尔奈 [德]	(178)
诗	(178)
乌兰德 [德]	(179)
幸福的死	(179)
缪勒 [德]	(180)
泪珠儿不断涌出我眼眶	(181)
海涅 [德]	(182)
心呵, 我的心, 你别悲哀	(183)
Herz, Mein Herz, Sei Nicht Beklomen...	(184)
你象一朵花	(185)
Du Bist wie eine Blume	(186)
幽暗的梦中, 我凝视着她的像	(187)
Ich Stand in Dunkeln Träumen und Starrt'	
Ihr Bildnis an.....	(188)
大海里有珍珠	(189)
亲吻里是一片谎言	(190)
史托姆 [德]	(191)
少女竖琴手之歌	(191)
Lied des Harfenmädchens.....	(192)
慰藉	(193)

布什	[德 ]	.....	( 194)
新年献辞		.....	( 194)
Zu Neujahr		.....	( 195)
文特	[德 ]	.....	( 196)
善的给予		.....	( 196)
Wohltun		.....	( 197)
凯恩什托克	[德 ]	.....	( 198)
没有永恒的阳光		.....	( 198)
施里弗	[德 ]	.....	( 199)
故乡		.....	( 199)
米·英德拉	[德 ]	.....	( 200)
微笑		.....	( 200)
波德莱尔	[法 ]	.....	( 201)
契合		.....	( 202)
兰波	[法 ]	.....	( 203)
傍晚		.....	( 204)
儒弗	[法 ]	.....	( 205)
在那光怪陆离大地的怀里		.....	( 206)
弗兰诺	[法 ]	.....	( 207)
人生, 风		.....	( 207)
凯诺	[法 ]	.....	( 208)
诗的艺术		.....	( 208)
纪伯伦	[黎巴嫩 ]	.....	( 209)
美之歌		.....	( 210)
歌		.....	( 211)

沙与沫 (六首)	(213)
雷哈尼 [黎巴嫩]	(215)
我爱美	(216)
密兹凯维奇 [波]	(217)
当一群群候鸟在空中悲唱	(218)
米沃什 [波]	(219)
美好的一天	(220)
裴多菲 [匈]	(221)
自由和爱情	(222)
心	(223)
生和死	(224)
西达斯 [匈]	(225)
初春的早晨	(225)
艾迪 [匈]	(226)
我什么都还你	(226)
巴奴什 [罗]	(227)
在岗位上	(227)
贝恩朵娃 [斯洛伐克]	(229)
独白	(229)
希克梅特 [土]	(230)
望着你美丽的眼睛	(231)
友谊	(232)
达拉尔扎 [土]	(233)
一天蹉跎	(233)
约·伍·凯特鲁姆 [冰岛]	(234)

忆	(235)
斯·斯坦纳尔 [冰岛]	(236)
春意	(236)
卡·瓦拉 [芬]	(237)
风笛	(238)
小桥	(239)
加·洛尔卡 [西]	(240)
夜曲(构思)	(241)
菲利彼 [西]	(242)
请给我	(242)
贝克尔 [西]	(243)
我愿	(244)
诗意	(245)
弗列塔科斯 [希]	(246)
诗人的事业	(247)
神圣的纪念	(248)
欧伦什莱厄 [丹麦]	(249)
礼赞	(250)